

NOTAS CRÍTICAS A UNA NUEVA EDICIÓN DEL *CHRONICON MUNDI* DE  
LUCAS DE TUY\*

Dos acontecimientos editoriales para quienes nos hemos dedicado a la edición de textos hispano-latinos medievales nos ha deparado el año 2003: la primera edición moderna, hecha con criterios científicos, del *Chronicon Mundi* de Lucas de Tuy<sup>1</sup>, que ahora me ocupa, y una nueva edición de la *Chronica* de San Isidoro<sup>2</sup> que viene a sustituir la ya añeja y necesitada de revisión de T. Mommsen<sup>3</sup>.

Como digo, es la edición de la profesora Falque una edición moderna, se puede decir que largamente esperada, dadas todas las vicisitudes que el texto de Lucas ha sufrido para editarse, que sustituye radicalmente la edición aparecida en el tomo IV de la *Hispaniae Illustratae*<sup>4</sup> y creída comúnmente de A. Schott, y que cumple con algo más que lo que la profesora Falque afirma al final de su introducción: un motivo de alegría para filólogos e historiadores. Lo primero que cabe, pues, es el lugar para la felicitación por tan magna obra.

La publicación consta de dos partes diferenciadas: una profusa introducción de CLXVIII páginas y la edición propiamente dicha, de 412 páginas, incluidos unos copiosísimos índices bíblicos, de fuentes y

\* La elaboración de este artículo ha contado con la financiación del Proyecto de Investigación BFF2002-02113 de la Dirección General de Investigación del MCYT y del Grupo de Investigación HUM-261 de la Junta de Andalucía.

<sup>1</sup> Emma Falque, *Lucas Tudensis, Chronicon Mundi*, Corpus Christianorum, continuatio mediaevalis LXXIV, Turnhout 2003, clxviii+412.

<sup>2</sup> Jose Carlos Martín, *Isidorus, Chronica*, Corpus Christianorum, series latina CXII, Turnhout 2003.

<sup>3</sup> T. Mommsen, *Isidorus, Crónica*, Monumenta Germaniae Historica, auctores antiquissimi XI chronica minora II, 424-81.

<sup>4</sup> *Hispaniae Illustratae seu rerum urbiumque Hispaniae, Lusitaniae, Aethiopiae et Indiae scriptores varii*, Tomus IIII, opera et studio Andreae Schotti, Francofurti 1608, 1-116.

de personas y lugares, en la tradición de las últimas publicaciones de tan prestigiosa editorial. La introducción está, a su vez, dividida en cuatro partes: 1. El autor y la obra, 2. Fuentes y método historiográfico del *Chronicon Mundi*, 3. Transmisión manuscrita y 4. Historia del texto. Vayamos, pues, por partes.

### 1. El autor y la obra

Este primer apartado incluye el estado de la cuestión de la difusa biografía de Lucas, su nacimiento, su formación en León y en el extranjero, incluidos los viajes por Europa y Tierra Santa, su actividad monástica, su labor de obispo y su muerte; incluye también referencias a sus otras obras aparte del *Chronicon Mundi*, el *De miraculis sancti Isidori* y el *De altera vita*, y un repaso de aquéllas que en algún momento se le han atribuido. Se cierra este apartado con un estudio exhaustivo del *Chronicon* en cuanto a la fecha de composición, empezada en 1230, la estructura de la obra, sus cuatro libros (de los que la editora nos da una pormenorizada sinopsis), y el estilo, cuya calidad se intenta calibrar teniendo en cuenta el carácter compilatorio de la obra y del que se estudia especialmente los términos en romance hispano que acopia el obispo de Tuy y los problemas que tuvo además nuestro autor con algunos términos árabes, que al menos en el caso de *aceifa* se mantuvieron en Rodrigo Jiménez de Rada, el Toledano. Sobre el estilo añado que la confusión con este término no es exclusiva del Tudense ni del Toledano, dado que, como Dozy<sup>5</sup> observó, el término ya aparece confundido con un rey en la famosa inscripción de la matanza de los monjes de Cardeña (Flores, *España Sagrada* XXVII, 223) matados *per regem Zephram*.

Estando de acuerdo prácticamente con todo lo referente a las fechas, se podría añadir el detalle de que la obra debió de estar concluida antes de 1243 (y no 1246), cuando termina el *De rebus Hispanie* Rodrigo Jiménez de Rada, salvo que queramos admitir que éste conoció la obra del Tudense cuando todavía se estaba

<sup>5</sup> R. Dozy, *Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne pendant le Moyen Âge*, Leiden 1881, I, 167.

redactando para rebatir aún antes las tesis de aquél. Sobre el gusto por la etimología que se señala en la pág. XXI se echa en falta alguna referencia al posible conocimiento que nuestro Lucas podría haber tenido de las *Magnae Derivationes* de Hugución de Pisa († 1210).

Sin embargo, el principal problema que nos plantea la estructura del *Chronicon Mundi* es el famoso libro IV, esto es, la división de la obra en cuatro libros. Todos los que por algún motivo habían estudiado la obra del Tudense habían aceptado tal cual esa división, dado que era la que conocíamos según aparecía en la *Hispaniae Illustratae*, única edición más o menos accesible a los investigadores. Yo mismo lo había hecho en mi edición de la *Chronica Nainerensis*<sup>6</sup>. Sin embargo, y por lo que podemos saber a partir de esta edición, no hay manuscrito alguno de Lucas que autorice a la introducción de un cuarto libro en las condiciones en que ahora lo conocemos. Todos los libros anteriores, sea en el comienzo o en el colofón, tienen alguna manera de indicar la partición del texto: la indicación de prólogos en el libro primero en algunos manuscritos, la indicación de *incipit* en el libro primero y el *explicit primus liber* de I,161,21 individualizan al libro I; la indicación de prólogo en el libro segundo en algunos manuscritos y el *explicit secundus liber* de II,83,14 individualizan al libro II; el *incipit liber tercius* de III,1,1 señala al libro III. Nada parecido hay para el libro IV. Tampoco se puede aducir que IV,1 sea una especie de prólogo, puesto que ni el contenido es como los anteriores ni fue sentido así en ningún manuscrito. La única justificación que podemos usar para marcar la existencia de dicho libro es una breve indicación que al comienzo del tercero nos hace el autor sobre la extensión de ese mismo libro: I,1,1/3: *Incipit tercius a beato Yllefonso Toletano archiepiscopo usque ad Bambanum catholicum Gothorum et Sueuorum atque Euandalorum regem*. Ahora bien, esto nos pone en el final del capítulo 58 del libro III, donde no hay ningún tipo de colofón, o a comienzos del 59 (Ervigio), donde tampoco hay marca de comienzo de ningún libro. El 60 se dedica a Égica, el

<sup>6</sup> Juan A. Estévez Sola, *Chronica Nainerensis*, Corpus Christianorum, continuatio mediaevalis LXXI A, Turnhout 1995, LXXXIII-LXXXIV.

61 a Vitiza, el 62 a Rodrigo y a la traición de Julián y el 63 a las conquistas de los musulmanes. El capítulo 1 del hasta ahora libro IV es el alzamiento de Pelayo. Pero reitero que no hay marca alguna de separación entre el 63 del libro III y el 1 del libro IV, ni manuscrito alguno de los seleccionados para la edición incluye ninguna anotación siquiera marginal. La separación del libro IV en dicho lugar procede de la edición de Mariana, como la Prof. Falque afirma en la pág. CLXI, y no de Lucas a la vista de lo que nos dice el texto, y así es aceptada sin discusión. En consecuencia, creemos dudosa como poco la división en ese sitio del libro IV y, más aún, la ulterior división en un cuarto libro<sup>7</sup>.

## 2. Fuentes y método historiográfico del *Chronicon Mundi*

En este apartado la editora se dedica a repasar y estudiar de forma somera las fuentes que ha aprovechado Lucas para la elaboración de su obra. Hace calas en dichas fuentes para compararlas con otras obras y justificar así la pertinencia de la elección. Por lo que a las fuentes se refiere, el libro I tiene desde mi punto de vista tantos problemas que lo dejo para otra ocasión<sup>8</sup>. La editora señala sólo las que dependen de la *Chronica* de Isidoro y de la *Historia Scholastica* de Pedro Coméstor. Del libro II sólo cabe decir con la Prof. Falque que es el más isidoriano, sin apenas variantes o añadidos a las historias de vándalos, suevos y godos de Isidoro. Es la *Historia Gothorum* la que presenta algún que otro añadido más. Sin embargo, aun estando de acuerdo en las apreciaciones de la editora, quiero añadir además dos consideraciones acerca de la supuesta dedicatoria de Isidoro a Sisenando. La encontramos en II,2 y se hace referencia a ella en la pág. XLIV de la introducción. La primera: cierto es que la publica Mommsen<sup>9</sup> a partir de la edi-

<sup>7</sup> Así también I. Fernández-Ordóñez, “La técnica historiográfica del Toledano. Procedimientos de organización del relato”, *Cahiers de Linguistique et de Civilisation Médiévales* 26, 2003, 187-221, especialmente nota 14.

<sup>8</sup> Véase mi próximo artículo “Fuentes menores del *Chronicon Mundi* de Lucas de Tuy”, en *Traditio*, en prensa.

<sup>9</sup> T. Mommsen, *Dedicatio historiarum Isidori ad Sisenandum*, *Monumenta Germaniae Historica*, auctores antiquissimi XI chronica minora II, 304.

ción de Lucas de Tuy de la *Hispania Illustrata* y de los manuscritos *T* y *P* de Lucas, pero parecería que la *Dedicatio* es obra de Lucas o que, al menos, sólo es conocida por los manuscritos de la obra del Tudense, cuando ello no es así. Véase el manuscrito Madrid, B.U. 134, s. XIII, 57<sup>v</sup>-58<sup>r</sup>, también utilizado por Mommsen. La segunda: Vázquez de Parga sí llegó a escribir dos artículos más pormenorizados en los que negaba la autenticidad de la adjudicación isidoriana, en contra de lo afirmado en la página mencionada de la introducción, donde sólo se cita el artículo de 1961 de *Isidoriana*<sup>10</sup>. Se trata de “Algunas notas sobre el Pseudo Metodio y España”, *Habis* 2, 1971, 143-64, especialmente 153-4 y “¿Por qué la *Dedicatio ad Sisenandum* no puede ser de Isidoro de Sevilla?”, en *Bivium: homenaje a Manuel C. Díaz y Díaz*, Madrid 1983, 285-6. Un magnífico estudio de dicha dedicatoria puede verse en la monografía de Helena de Carlos Villamarín, *Las Antigüedades de Hispania*, Spoleto 1996, especialmente en las páginas 153-240. El libro III es un auténtico centón ‘cuyas costuras se ven a simple vista’, como dice la editora. Allí destacan el texto del Pseudo-Ildefonso, la *División de Bamba*, los textos procedentes de la *Crónica de Alfonso III* en versión rotense, la *Historia rebellionis Pauli adversus Wambam* de San Julián con algunos cambios y añadidos y retazos hábilmente mezclados de la *Historia Silensis*. Nada que objetar al análisis de la Prof. Falque. Sólo quiero añadir una precisión: la última edición de la *Crónica de Alfonso III* no es la de J. Gil<sup>11</sup> sino la de Y. Bonnaz<sup>12</sup>. Para las fuentes del libro IV Falque sigue a B. F. Reilly, “Sources of the Fourth Book of Lucas of Tuy’s *Chronicon Mundi*”, *Classical Folia* 30, 1976, 127-37. Desfilan también ahora la *Chronica* de Pelayo de Oviedo y el *Privilegio de los votos*; y hace aparición la *Historia translationis sancti Isidori*, cuya presencia por párrafos enteros en la obra del prelado tudense apunté en mi introducción a la edición a dicha obra<sup>13</sup>.

<sup>10</sup> L. Vázquez de Parga, “La obra histórica de San Isidoro” en M. C. Díaz y Díaz (ed.) *Isidoriana*, León 1961, 99-106.

<sup>11</sup> J. Gil, “Crónica de Alfonso III”, en J. Gil-José L. Moralejo-Juan I. Ruiz de la Peña, *Crónicas Asturianas*, Oviedo 1985, 43-188.

<sup>12</sup> Y. Bonnaz, *Chroniques Asturiennes (fin IX<sup>e</sup> siècle)*, Paris 1987.

<sup>13</sup> Juan A. Estévez Sola *Historia translationis sancti Isidori*, Corpus Christianorum, continuatio mediaevalis LXXIII, 133.

### 3. Transmisión manuscrita

Sin duda es lo mejor de la introducción, con hallazgos notabilísimos como haber añadido un códice de finales del s. XIII o principios del s. XIV al elenco de manuscritos de Lucas de Tuy. El estudio de las relaciones entre los diferentes manuscritos que nos han transmitido la obra es ciertamente ejemplar y el *stemma* conseguido impecable. Con cierto pudor señalo la existencia de un manuscrito del s. XVI, de 1540, de la Biblioteca Nacional de Portugal, Cod. 937, no recogido en esta edición y del que publicaré próximamente el artículo “Un manuscrito de Lucas de Tuy en Portugal”<sup>14</sup>. Además existe otra copia parcial del *Chronicon Mundi* en el códice 892 de la Biblioteca Nacional de Madrid. En su tercera parte copia en el f. 77 desde IV,91,34 *Rex autem Castellae Adefonsus* hasta el final *Sanctam Crucem, Alhange et quaedam alia castra*, f. 82, donde se añade ‘Hasta aquí estaua el libro que me prestó Ambrosio de Morales. Creo que deue faltar algo’. Es un manuscrito de los siglos XVI-XVII, de 264 folios, en papel, de 320 x 210. Su signatura antigua es E-19, procedente de la Biblioteca de Felipe V<sup>15</sup>. Pertenece, en principio, al grupo de manuscritos y (*ITPLJKMACEGHh*), singularizados todos ellos por no incluir *Montor* entre las conquistas de Fernando III.

### 4. Historia del texto

Se realiza en este apartado un repaso de la edición de Mariana, a quien de ahora en adelante habrá de hacérsele más justicia no llamando edición de A. Schott a la publicada por el jesuita en su obra *Hispaniae Illustratae*. Añade algunas noticias sobre los intentos de ediciones anteriores y los criterios que gobiernan la presente edición, entre los que destaco el que diga sin más que acepta la división de Mariana en cuatro libros.

<sup>14</sup> Véase Juan A. Estévez Sola, “Un manuscrito de Lucas de Tuy en Portugal”, *Studi Medievali*, en prensa.

<sup>15</sup> Más información en *Inventario General de Manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid 1958.

Sobre la Introducción, sólo quiero añadir que hubiera merecido la pena tal vez mencionar la transmisión del texto de Lucas en traducciones, habida cuenta de los numerosos testimonios de versiones al castellano y otras lenguas, que desde muy pronto hicieron aparición. Por citar un caso, véase la versión al aragonés del manuscrito MS. D 1272a. de la Biblioteca Real de Estocolmo editado por Regina af Geijerstam y Cynthia M. Wasick, *Obra sacada de las cronicas de Sant Isidoro, arcebispo de Sevilla*, Madison 1988.

Repasado el contenido de la Introducción, me centro ahora en la propia edición del texto con diferentes tipos de observaciones: genéricas en lo referente a la técnica editorial, concretas en algunos pasajes, en atribución de fuentes, etc.

1. Un asunto espinoso en la edición de textos medievales es el de los nombre propios. Frecuentemente los encontramos alterados en los manuscritos e incluso a veces, muy alterados. Y como sucede con otros términos no podemos saber a ciencia cierta qué entendía el autor. Traigo a colación el *Excluses* por Hércules de I,36,1 de la *Chronica Naierensis* como ejemplo extremo. Desde mi punto de vista, en los nombres propios hay que actuar como se suele hacer con las grafías: mantener la lectura del manuscrito más antiguo, sin intentar reconstruir ninguno, ni mucho menos hacerlos clásicos. Incluso cuando el nombre propio utilizado impide totalmente el reconocimiento de la realidad directamente designada hemos de optar por mantenerlo en el texto y ofrecer en el aparato crítico el nombre más habitual, o más clásico si se prefiere. Pues bien, el criterio en la edición de Falque no ha sido uniforme: a veces parece que hace clásicos los nombres, otras, que los escribe según la fuente y en otros casos parece entrar en contradicciones. Veamos algunos ejemplos sin ánimo de exhaustividad:

I,29,6 *Diffies*: los manuscritos dan *diffres SITM* y *differes B*. La corrección introducida sigue a Mariana, quien escribe *Diphyes*. Sin embargo la fuente, la *Historia Scholastica* de Pedro Coméstor, escribe *Diffres*. Véase 1153A.

I,31,7 *Linus*: los manuscritos dan *prodinus S* (con evidente fallo de lectura en el copista, que confunde *cl* y *d*) y *proclinus BITM*. Se acepta una corrección de Mariana, muy amigo de las grafías clásicas, aunque algún que otro manuscrito de la fuente (*Isid. Chron.* 63) dé ciertamente

*Proclinus*. Luego posiblemente Lucas leyó *Proclinus* del manuscrito del que copiaba la *Chronica* de Isidoro.

I,39,2 *La[s]cedemonie*: admitida la corrección de Mariana, aunque todos los manuscritos den la lectura *Lascedemonie*.

I,47,5 *Eriectrea*: es corrección de la editora. Los manuscritos dan *Eriectea S* (quien lo corrige en *Eriectrea*) *BIMT*.

I,72,6 *Esci[c]lus*: secluido por la editora, *Escichlus* los manuscritos. Mariana sorprende cambiando a *Hesiodus*.

I,100,46 *Antoni<n>us*; I,100,47 *Antoni<n>us*; I,100,52 *Antoni<n>us*. Los añadidos, debidos a Mariana, son aceptados sin más en la edición, aunque todos los manuscritos en los que se basa su edición, *SIBTM*, den *Antonius*. Incluso hay toda una serie de manuscritos de la fuente (Isid. *Chron.*) que dan la lectura *Antonius*. Por otra parte esa manera de llamar a los Antoninos *Antonius*, está presente en otras crónicas hispanas medievales como la *Chronica Naierensis* (I,96,1; I,97,1; I,101,1) y mucho antes incluso, en la *Chronica Aldeldensis* (XIII,21;22;26). Pero esto no es todo. En I,110,48 justo detrás de *Antoni<n>us minor regnavit annis XVIII*, encontramos ahora un *Item Antonius regnavit annis II*. El mismo que en I,119,1 aparece como *Item Antoni<n>us regnavit annis II*. Reconozco que no sé de quién se trata. Tampoco tenemos la fuente de este Antonio que reina dos años y que aparece como un añadido a la serie de emperadores. Pero parece una contradicción evidente corregir el nombre la segunda vez que aparece y la primera no. Tampoco estas menciones, ni por *Antonius* ni por *Antoninus*, aparecen en el índice de nombres.

I,115,21 *Gal[i]jenus*: *Galienus* en *SITM*. La corrección se debe a Mariana. Falque la acepta y aduce como prueba la fuente. Debe de ser un error, porque Isid. *Chron.* 275 escribe *Galienus*. Más todavía, *Gallienus* escriben la mayoría de los manuscritos.

I,144,3 *Fridigeno*; I,144,4 *Fridigenum*: aquí sin embargo no se corrige, ni se sigue a Mariana o a la fuente y en consecuencia no se añade *Fridige<r>no* ni *Fridige<r>num* respectivamente.

II,15,4 *Framentam*: no se cambia a *Framtan*

IV,26,10 *Capestrom*: se acepta la lectura de *BIT* (y de *M, capestom*, con errata evidente), frente a *campestrom S*, el más antiguo.

IV,26,39 *Huli Abulhabat*: así *S, Huli Abulabat B, Hulittabulhabat IT*. Se sigue al más antiguo.

IV,26,56 *Huli Abulhabaz*: corrección de la editora. *Hulitabulhabaz SIBTM*. La corrección parece justificarse para no dar dos nombres al mismo individuo.



IV,37,2 *Aldamelch*; IV,40,1 *Abdamelech*: aquí mantiene en ambos casos la grafía de *S*, el manuscrito más antiguo; en el segundo caso frente al acuerdo de los demás, *Abdamelch*, *BITM*. Por otra parte ahora tampoco son dos personas distintas. Es el hijo de Almanzor. Luego, se dan dos nombres para la misma persona.

IV,41,16; IV,41,28 *Tharasiam* en ambos casos: *Therasiam S*. Se ha preferido el acuerdo de *BITM* frente al manuscrito más antiguo.

El uso de las mayúsculas en los apelativos de los nombres propios también tiene un resultado diverso. Veamos el uso de apelativos tipo *iunior* o *minor* con algunos ejemplos, sin ánimo de ser exhaustivos:

- I,34,9 *Tercius Mercurius minor in multis studiis clarus*  
 I,79,9/10 *sperans iuxta montem Taurum in Armenia minore Macedones expugnare*  
 I,100,47 *Antoni<n>us minor regnavit annis XXII.*  
 I,118,1 *Antoni<n>us minor cum fratre suo Lucio Aurelio Comodo regnavit annis decem et octo*

Sin embargo:

- I,150,1 *Theodosius Minor Arcadii filius cum Graciano et Valentiniano regnavit annis uiginti septem*  
 I,152,1/2 *Leo Maior cum Leone Minore regnauerunt annis decem et septem*  
 I,157,1 *Iustinus Minor regnavit annis undecim*

Veamos el uso de *maior*:

- I,115,27 *Bartholomeus in Albone ciuitate Maioris Armenie*  
 I,152,1/2 *Leo Maior cum Leone Minore regnauerunt annis decem et septem*  
 I,155,1 *Iustinus Maior regnavit annis nouem*

Sin embargo:

- IV,19,5/6 *Ciuitates desertas, ex quibus Adefonsus maior Caldeos eiecerat*

El criterio, a la vista de los ejemplos, no es claro. Es más, I,79,9/10 y I,115,27 entran en flagrante contradicción.

2. Una de las cuestiones más decisivas a las que se debe enfrentar un editor de un texto medieval, especialmente si el texto es de carácter cronístico, es decidir los límites de la edición. Entiendo por estos límites tener muy claro que el texto que se edita es el que nos ofrecen los manuscritos de la obra en cuestión, no el texto de la fuente, por muy literal que sea la manera en que haya sido copiada. Es más, es preferible mantener el texto de los manuscritos en los casos en que pueda diverger de la fuente siempre que no repugne al sentido. Hacer lo contrario está, como digo, más cerca de la edición de la fuente que de la de la obra que estemos estudiando. Traigo esto a colación porque no me parecen oportunas las introducciones de añadidos tipo *prima, secunda, tertia, quarta, quinta aetas saeculi*. Estas menciones, muy justificadas en el caso de Isidoro, quien sigue la línea de división en edades comenzada por Agustín, no tienen justificación textual en el caso de Lucas (aunque sí pudieran tener justificación intelectual). Por lo que los manuscritos del *Chronicon Mundi* nos dan a entender, según la propia editora lo consigna en el aparato crítico, la indicación de división en edades sólo aparece en el manuscrito *M* y con otras palabras: *Incipit 2<sup>a</sup> etas*, por ejemplo. Los añadidos mencionados arriba e introducidos por la editora son debidos a Mariana. Además en el propio texto de Lucas, sin necesidad de acudir a título alguno, esa división en edades se indica claramente: I,13,2 *Secunda etas, quam per generationes dicimus currere*; I,23,2 *Tercia dehinc etas seculi sequitur*; I,44,2 *In hac quarta etate si cuiquam forte*; I,66,2 *Quinta etas a transmigracione Babilonis usque ad Christum*. La única edad que mereció título en los manuscritos fue la sexta: I,100,1 *Sexta aetas seculi*. Por tanto, si se trata de introducir un añadido que divida el texto de esa manera, ¿por qué no acudir a *M*? Es más, en el caso de la sexta, a pesar de que *SBIT* dicen *Sexta etas*, la editora prefiere *Sexta aetas seculi* procedente de *M*. No parece, pues, lógica esa manera de actuar.

Algo parecido sucede con el hecho de introducir los títulos de las obras de las que Lucas se sirvió para componer su obra. Se añaden los siguientes:

I,1,2/3 <*Incipit Chronica Beati Isidori Archiepiscopi Hispalensis*>. Procede de *T* (aunque de una mano más reciente) y de Mariana. Los demás manuscritos ofrecen otras formas.

II,3,1 <*Historia Wandalorum*>. Sin apoyo en los manuscritos.

II,12,1 <*Suevorum Historia*>. Añadido de Mariana sin apoyo en los manuscritos. Sólo *M* añade en un margen y de la misma mano *Incipit istoria suevorum*.

II,20,1 <*Gotorum Historia*>. Añadido de Mariana sin apoyo en los manuscritos.

Estando pues así las cosas no parece necesaria la introducción de esos títulos parciales. Es más, Lucas salpica de alusiones el texto del *Chronicon* para indicarnos la obra de la que se trata, por ejemplo: I,11,26 *Explicit ystoria Euandalorum*.

También la *Dedicatio* aparece en la edición de E. Falque encabezada con el añadido de <*Beati Isidori Prologus*>, añadido que en el aparato crítico se atribuye a Mariana en su edición. Pero al mismo tiempo se nos añade que aunque los manuscritos *SBIT* omiten cualquier referencia a dicho título, se incluye la mención *Prephatio Ysidori Yspalensis archiepiscopi* procedente del manuscrito *M*. Desde mi punto de vista no hay motivo ninguno para encabezar la *Dedicatio* con las palabras de Mariana. Máxime cuando tenemos un manuscrito del s. XIV con un encabezamiento parecido y especialmente cuando, como la propia editora conjetura, Mariana está siempre cerca de las lecturas del grupo de manuscritos *ITM*. Una de dos, o ponemos la lectura de *M* o lo relegamos todo al aparato crítico.

3. Hagamos ahora un repaso de algunos pasajes, a mi juicio, no bien resueltos.

I,13,2/6: *Secunda etas, quam per generationes dicimus currere, unam minus habet secundum codices Hebreos, que hic ponitur, id est, illum qui dicitur Caynan; quam tamen generationem et LXX interpretes memorant et euangelium secundum Lucham confirmat*. Con este párrafo comienza el capítulo 13. Pero el texto así editado no se entiende del todo bien. Los problemas se centran lógicamente en *que hic ponitur, id est, illum qui dicitur Caynan*. Es obvio que se está refiriendo Lucas a la aparición o no de una generación por la que la versión hebrea discrepa de la de los setenta. Y

esa generación es la de Cainán. Luego la redacción habría de ser *que hic ponitur, id est, illa que dicitur Caynan*. Para ello hubiera bastado aceptar la lectura de *M illa* e igualmente seguir el acuerdo de los manuscritos *SBTM* para la lectura *que*.

I,105,27: *Caligula*<*m*> frente a *Gallicula* de los manuscritos. En todo caso hubiera sido preferible *Gallicula*<*m*>

I,106,27/28: *Hic cum esset Rome, et rediret a ludis circensibus consilio senatorum interfectus est*. La puntuación parece innecesaria.

I,147,2: *Theodosius natione Yspanus regnavit solus tres annos et cum Honorio et Archadio [filiis] regnavit annis tredecim*. La seclusión debida a Mariana y aceptada por la editora parece innecesaria. Es más, toda una tradición manuscrita de ese pasaje en la fuente (Isid. *Chron.* 362) tiene ese añadido.

II,16,3/4 *cum manu Sueuorum quam habebat, Flauensem urbem conuentam grauissimo euertit excidio*. Aquí el término *conuentam* no da sentido, cuando realmente se está refiriendo al espacio geográfico *conuentus*, como en II,16,5.

II,8,31/5 *Preter has militaris glorie laudes plurime in eo regie maiestatis uirtutes fulsere: fides, prudentia, industria, in iudiciis examinatio strenua, in <regendo> regno [strenua] cura precipua, circa omnes munificencia largus, erga indigentes et inopes misericordia satis promptus*. Es éste uno de los casos en los que el editor está muy tentado de intervenir gravemente añadiendo una palabra y secluyendo otra. La fuente así parece aconsejarlo. Con todo, y como hemos repetido antes, para no editar la fuente y entender el texto de Lucas como nos ha llegado basta con cambiar la puntuación: *Preter has militaris glorie laudes plurime in eo regie maiestatis uirtutes fulsere: fides, prudentia, industria, in iudiciis examinatio strenua, in regno strenua cura, precipua circa omnes munificencia, largus erga indigentes et inopes, misericordia satis promptus*. Más adelante veremos otros casos en los que Lucas parece que no adapta bien su discurso, porque la repetición de *strenua* llama la atención evidentemente.

II,30,1/3 *Era CCCC.X<V>III<I><sup>a</sup> anno imperii Theodosii <Hispani> tercio et Valentiniani primo Athanaricus cum Theodosio ius amicitiarum disponens...* Otra vez un añadido de Mariana aceptado por la editora, pero este añadido tiene más que ver con seguir la fuente a la letra que con la comprensión del texto de Lucas, luego no es necesario.

III,21,1 *Solet uirtutis esse animorum <incitamentum> triumphorum pulcra relacio animosque nobilium ad uirtutis attollere signum, quidquid glorie de preteritis fuerit praedicatum*. El añadido de la editora se debe a Mariana. El texto de la fuente (Iulian. Toletan. *Wamb.* I) dice lo siguiente: *Solet*

*uirtutis esse praesidio triumphorum relata narratio animosque iuuenum ad uirtutis adtollere signum, quidquid gloriae de praeteritis fuerit praedicatum.* El problema lo causa evidentemente *animorum*, añadido de Lucas que le hace, creo, perder el hilo de la narración. Mariana se percata de que algo no encaja y tal vez porque tuvo a la mano la fuente de la que copia Lucas añadió *incitamentum*, añadido que deja en mal lugar a *uirtutis*. Por tanto, o se admite que el texto de los manuscritos no tiene un sentido claro, pero ello es debido a un mal proceso de adaptación del texto de Julián, o hay que admitir una laguna. Llegados a este punto me parece conveniente admitir la laguna, pero añadir *praesidio* como la fuente.

IV,2,2/4 *Ceterum de robore loci et facto Pelagii ubi rumor egreditur <ad> barbarorum aures promulgando apercius, Cordubam reuersi milites Sarraceni regi suo omnia refferunt.* El añadido de la editora no resuelve satisfactoriamente el problema. La solución la da ella misma en el aparato crítico: añadir *pulsat* como la fuente *ubi rumor egreditur barbarorum aures promulgando apercius <pulsat>*.

IV,14,58/61 *Rex autem Adefonsus, ut factum comperit, nimium iratus comitem Sancium in castro de Luna sub iuramento perpetuo incarcerationi et sororem suam in ordine monastico trusit, fecit tamen Bernaldum delicate nutrir.* Estimo más conveniente una puntuación fuerte después de *trusit* para que la oración de *tamen* comience después de punto, lo habitual en la propia edición (IV,17,35; 31,16; 35,40 etc.): *Rex autem Adefonsus, ut factum comperit, nimium iratus comitem Sancium in castro de Luna sub iuramento perpetuo incarcerationi et sororem suam in ordine monastico trusit. Fecit tamen Bernaldum delicate nutrir.*

IV,15,12/19 *Qui postquam cepit Naiaram et montem Iardinum et in Franciam redire disponeret. Marsil rex barbarorum, qui preerat Cesaraguste ciuitati, euocatis innumerabilibus milibus Sarracenorum et predicto Bernaldo atque quibusdam Nauarris secum asociatis, et cum Francis inito bello Rodlandus Britannicus prefectus, Anselmus comes, Egiardus, mense Caroli prepositus, cum aliis multis nobilibus Francis exigentibus peccatis nostrorum occisi sunt.* Creo que la frase presenta graves problemas. La puntuación fuerte en *disponeret* no encaja (véase IV,49,10/12 para otra construcción de *Qui postquam*) y después hay un grave anacoluto dado que *Marsil rex barbarorum* se queda sin verbo. Los problemas, originados en la adaptación del propio Lucas, se deben claramente a la mezcla de dos fuentes: la que le cuenta a Lucas la leyenda de Bernardo del Carpio y la que le refiere los nombres de los nobles compañeros de Roldán, la *Historia Silensis*. Para resolver este entuerto según la manera de escribir

del Tudense habría que suponer algo así: *Cui postquam cepit Naiaram et montem Iardinum, cum in Franciam redire disponderet, Marsil rex barbarorum, qui preerat Cesaraguste ciuitati, euocatis innumerabilibus milibus Sarracenorum et predicto Bernaldo atque quibusdam Nauarris secum asociatis <occurruit>. Et cum Francis inito bello Rodlandus Britannicus prefectus, Anselmus comes, Egiardus, mense Caroli prepositus, cum aliis multis nobilibus Francis exigentibus peccatis nostrorum occisi sunt.*

IV,28,4/9 *Rex Froylanus nichil memorabile iussit propter paucitatem dierum, nisi quod filios Olmudi nobilis sine culpa trucidare iussit et fratrem eorum Frominium Legionensem episcopum sine culpa in exilium misit. Iusto dei iudicio Festinus regno caruit, quia innocuos occidit et Christum domini episcopum Fruminium contristauit.* El texto así editado plantea dos problemas. El primero, entender el adjetivo *festinus* como nombre propio. Es evidente que por justo juicio de Dios quien se ve privado del reino es Fruela, rey de León. Y no es errata, puesto que el supuesto rey *Festinus* aparece como entrada del índice de nombres. El segundo problema es el final *et Christum domini episcopum Fruminium contristauit*. Así escrito resulta de difícil comprensión. Si no se quiere ver en *domini episcopum Fruminium* un añadido marginal introducido poco adecuadamente en el texto (lo que no sabemos si es obra del propio Lucas) o se añade *<et>* entre *Christum* y *domini* o más drásticamente hay que secluir: *et Christum [domini episcopum Fruminium] contristauit*. La fuente, Sampiro en redacción silense 20<sup>16</sup>, reza como sigue: *Propter paucitatem dierum nullam uictoriam fecit, nullos hostes exercuit, nisi quod ut autumant filios Olmundi nobilis sine culpa trucidare iussit. Et, ut dicunt, iusto Dei iudicio festinus regno caruit, quia episcopum legionensem nomine Fruminium post occisionem fratrum absque culpa in exilium misit.*

IV,31,11/12 *et in loco qui dicitur Oxoma, nomen Domini inuocando acies ordinare iussit et omnes se ad bellum parare [iussit]*. Es evidente que llama la atención la repetición de *iussit*, como antes la de *strenua*. Sin embargo todos los manuscritos en sus dos familias principales concuerdan en ella. Parece lógico pensar que ello es obra de Lucas. Pero de nuevo tenemos delante un caso en el que la corrección viene de la mano de Mariana, a quien repugnaría semejante reproducción. El sentido se mantiene eli-

<sup>16</sup> J. Pérez de Urbel, *Sampiro. Su crónica y la monarquía leonesa en el siglo X*, Madrid 1952.

minando el segundo *iussit*, como hace la editora, y mejor si cabe con la eliminación del primero. Aquí, por tanto, es necesario acudir a la fuente y ésta reza así: *Quo audito exercitum mouit rex et obuiam illis exiuit in loco qui dicitur Oxoma, ac nomen Domini inuocando acies ordinare iussit et omnes uiros ad bellum preparare precepit*. La fuente evita la repetición mediante sinónimos. Desde mi punto de vista lo que ha sucedido es que don Lucas quiso primero copiar de manera casi literal y, con todo, en el transcurso de la copia quiso también evitar los dos sinónimos dejando sólo un verbo de mandato (*iussit*), pero no eliminó el *iussit* que ya había escrito. Por tanto los corchetes se hacen innecesarios.

IV,42,24/31 *Tamen dum esset puerulus et Abdella rex Toletanus Legionense regnum hostiliter infestaret, inito consilio nobiles regni dederunt Tharasiam sororem regis Adefonsi barbaro pro coniuge, ipsa nolente eo, quod occulte se simulabat christianum et auxilium contra agarenos ceteros regi Adefonso se prestaturum iuramento firmauit*. Tal vez haya cambiarse la puntuación de *dederunt Tharasiam sororem regis Adefonsi barbaro pro coniuge, ipsa nolente eo, quod* y no partir *eo quod*, esto es, *dederunt Tharasiam sororem regis Adefonsi barbaro pro coniuge ipsa nolente, eo quod*, como es habitual en otros casos (IV,50,20; 64,25; 73,26 etc.)

IV,51,36/39 *Siquidem rex Fernandus sollerti semper cura prouidebat, ut de uictoriarum suarum spoliis ad laudem Dei, qui eum uictorem reddebat melior, pars per ecclesias et Christi pauperes distribueretur*. Creo que con esta puntuación la frase no se entiende bien. Nos parece claro que *melior* no puede ir dentro de la oración de relativo puesto que no se trata de un predicativo del sujeto, sino que es adjetivo de *pars*. Luego la frase habría de quedar: *Siquidem rex Fernandus sollerti semper cura prouidebat, ut de uictoriarum suarum spoliis ad laudem Dei, qui eum uictorem reddebat, melior pars per ecclesias et Christi pauperes distribueretur*.

IV,53,11/15 *Postremum etiam destruxit omnes turres uigiliarum que barbarico more super monte Parrantago erant eminentes, atque municipia que in ualle Borceo rex ob tuitionem arancium et pecudum erant constructa*. La frase así escrita no tiene sentido claro. ¿Qué es *rex* y qué función tiene? No puede referirse al rey Fernando porque la frase debe de querer decir que destruyó los municipios que en el valle 'Borceo' habían sido construidos para la protección de los agricultores y del ganado. La solución la sugiere la fuente: *Prosternit etiam turres omnes uigiliarum barbarico more super montem Parrantagon eminentes, atque municipia in ualle Horcecorex ob tuitione arantium boum per agros passim constructa*. Ni los manuscritos transmitieron correctamente el nombre ni Mariana acertó con la corrección (*Porceo*). A la vista de la

fuente bastaría con escribir *Borceorex* uniendo los dos términos separados. Por cierto, *Borcecorex* escribió la *Chronica Nainerensis*.

IV,53,17 *comperatis ex omni regno ualidissimis militum Baleariorum-que copiis*. Creo que se ha de escribir *comparatis* para que el texto tenga sentido. Ya Mariana advirtió algo extraño y corrigió en *compactis*.

IV,64,23/26 *Quapropter barbaro cum suis consilio habito consulebant ei, ut Adefonsum occideret, eo quod ipse Toletum capere deberet pronostico se erigencium capillorum*. Creo que la frase tal cual presenta dos problemas. El primero es el inusitado *barbaro cum suis consilio habito*, cuando la expresión habitual es *habito consilio cum...*; el segundo es el sujeto de *consulebant*. Lo habitual en el tipo de expresión *habito cum suis consilio* es un sujeto en singular, como en I,87,19/21 *Sed rex Legionensis licet ad subueniendum desideraret accedere, tamen habito cum suis consilio respondit...* Admitamos que el verbo esté en plural y el sujeto también habrá de estarlo. Entonces, ¿está sobreentendido? Sinceramente creo que a don Lucas otra vez se le va el santo al cielo y mezcla dos expresiones: *barbari...consulebant ei* y *habito cum suis consilio* dando lugar a ese híbrido poco habitual. Habríamos de corregir, pues, *barbaro* en *barbari*, puesto que lo que nunca sucede y es más difícil de explicar es que en este caso *barbaro* sea adjetivo de *consilio*. Con esta corrección mínima se salvan ambos problemas. Rodrigo Jiménez de Rada, el Toledano, quien muy poco después de Lucas escribe su *Historia de rebus Hispanie siue Historia Gothica*<sup>17</sup> copió en VI,16,25/26 de la siguiente manera: *Et sapientes Arabum hoc notantes suaserunt regi ut interficeret Adefonsum, quia pronosticum hoc signabat ipsum ad urbis dominium eleuandum*. Las mínimas correcciones propuestas concuerdan con el sentido que entendió el obispo de Toledo.

IV,70,25 *egrotare*. Debe ser *egrotare*. Tal vez por errata. Véase Rod. Tol. reb. VI,29,2: *His diebus rex Garsias cepit in uinculis egrotare*.

IV,88,15 *Etenim non in merito quia erat clemens, fortis, pulcher, sapiens, largus et catholicus*. Prefiero escribir *inmerito*.

IV,91,34/40 *Rex autem Castelle Adefonsus in Domino roboratus obsedit fortissimum castrum Sarracenorum Alcharaz et cepit ipsum, et reuersus est in Castellam cum gloria magna atque feliciter; uite termino consumato*

<sup>17</sup> J. Fernández Valverde, *Rodericus Ximinius de Rada Historia de rebus Hispanie*, Corpus Christianorum, continuatio mediaevalis LXXII, Turnhout 1987.



*obiit in termino Areuali et, ut tantum regem decebat Burgis in monasterio de Olgis, quod ipse construxerat, gloriose sepultus est.* Creo que la puntuación fuerte después de *feliciter* no encaja demasiado bien. Parece más lógica la escritura *reuersus est in Castellam cum gloria magna atque feliciter uite termino consumato obiit in termino Areuali*. La juntura *feliciter consumato* aparece también en IV,81,55.

4. Otra cuestión es la de las fuentes. Resulta realmente difícil sacar todas las fuentes de un texto historiográfico del Medioevo hispano. La edición tiene ya de por sí un copioso aparato de fuentes, pero como no las agota voy a proponer algunas no señaladas. Dejo a un lado, como dije arriba, los graves problemas de fuentes del libro I, del que sólo me limito a aquellos pasajes que dependen de la *Historia Scholastica* de Pedro Coméstor que no han sido recogidos en esta edición. Dada la importancia de la fuente procedo enfrentando por parejas los textos de ambos autores para mejor juicio:

*Chronicon Mundi* I,10,4/7

*nam filii Ade qui boni extiterant usque ad septimam generationem, contemptentes precepta Ade et patrum suorum paulatim ad mala corruere ceperunt. Etenim Adam uiuens prohibuerat ne miscerentur filii Sed cum filiabus Caym.*

Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1081 B-C

*Josephus autem dicit quod usque ad septimam generationem boni permanserunt filii Seth, post ad mala progressi sunt, recedentes a solemnitatibus paternis, et ob hoc contra se Deum irritauerunt. (...) Nam et pater vivens prohibuerat ne commiscerentur*

*Chronicon Mundi* I,12,5/7

*Hii cubiti geometrici intelligendi sunt alioquin tanta capere non ualeret. Continet enim cubitus geometricus sex nostros uel secundum quosdam nouem.*

Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1083B

*Dicit Rabanus cubitos arcae fuisse geometricos, alioquin tanta capere non ualeret. Continet enim cubitus geometricus septem<sup>18</sup> nostros, vel nouem.*

<sup>18</sup> El texto de Rabano Mauro dice *sex*.

*Chronicon Mundi* I,21,10/14

*et auxiliante uxore sua Semiramide, que in multis sapientissima uidebatur, totam Assiriam obtinuit et ciuitatem in ea in qua capud erat regni itinere dierum trium ampliauit et a suo nomine Niniuem nuncupauit.*

Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1089D-1090A

*totam obtinuit Assyriam, et ciuitatem, in qua capud regni erat, itinere trium dierum ampliauit, et a suo nomine Ninivem dixit*

El siguiente aparece atribuido en el aparato de fuentes a Isidoro, cuando, en realidad, encaja mucho mejor con la *Historia Scholastica*:

*Chronicon Mundi* I,21,14/20

*Tunc Cam qui Zoroastes filius Noe magicam artem reperit et septem liberales artes in quatuordecim columpnis scripsit, scilicet in septem heneis et septem latericiis contra diluuium et contra ignem. Ninus autem pugnando Cam regem bactrianorum uicit et occidit et libros eius conbussit.*

Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1090A

*Ninus uicit Cham, qui adhuc uivebat, et regnabat in Bractia, et dicebatur Zoroastres, inventor magicae artis, qui et septem liberales artes, in quatuordecim columnis scripsit, septem aeneis, et septem lateritiis contra utrumque diluuium. Ninus uero libros ejus combussit.*

*Chronicon Mundi* I,22

*Frater Abrahe Aram mortuus est ante patrem suum in Hur Caldeorum et est nomen ciuitatis, ubi actenus sepultura eius ostenditur. Hebrei 'ur' ignem dicunt et tradunt quod Caldei in ignem, per quem traiciebant paruulos suos, proiecerunt Aram et Abraham, quia nolebant ignem adorare. Aram ibi expirauit et Abram dei auxilio dicitur liberatus, unde legitur: 'Ego sum qui eduxi te de Vr Galdeorum'. Thare autem habens odio terram propter luctum Aram, non ualens sustinere iniurias que fiebant ei, ut coleret ignem, statuit peregrinari et dedit Nachor Melcham uxorem, Abrahe uero Saray, qui et Loth fratrem uxoris in filium adobtavit, quia Saray sterilis erat. Egressus est ergo Thare cum illis, ut irent in terram Chanaam, et uenerunt usque ad Aram Mesopotamiae ciuitatem. Cumque Abram relicto patre tamen habens propositum reuertendi iret Mesopotamiam, locutus est ei Dominus dicens: 'Egrederere de terra et de cognatione tua'.*

Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1091B-1092A

*Et mortuus est ante patrem suum in Hur Caldeorum. Et est nomen ciuitatis Hur, secundum Josephum, ubi et actenus sepultura eius ostenditur. Hebraei Hur ignem dicunt, inde fabulantur, quod Chaldei in ignem, per quem traiciebant parvulos, projecerant Abram, et Aram, quia nolebant ignem adorare et Aram ibi expirante et Abram dei auxilio est liberatus. Unde legitur: Ego sum qui eduxi te de Vr Galdeorum. Thare ergo odio habens terram, propter luctum Aran, nec valens sustinere injurias quae fiebant ei, ut ignem coleret, statuit peregrinari, et dedit Nachor Melcham uxorem. Abrae vero Sarai, qui et Lot fratrem uxoris in filium adoptavit, quia Sarai sterilis erat. Egressus est ergo Thare cum illis, ut irent in terram Chanaan, venerunt usque ad Haran Mesopotamiae civitatem, relinquens ibi patrem, et fratrem et in itinere, dum iret in Mesopotamiam, Dominum locutum ei, et dixisse: Egredere de terra, etc.,*

*Chronicon Mundi* I,26,30/31

*Eo tempore Esau primus equas asinis iuncxit xx, unde orti sunt muli*

Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1124B

*quia primus asinis equas fecit ascendi, ut muli nascerentur.*

*Chronicon Mundi* I,27,2/8

*Hebreorum seruitus C.XL.III annis duravit in Egipto. Quod autem legitur CCCC.XXX. annis fuisse filios Israel in Egipto nomine Egipti, intelligendum est omnis incolatus eorum, qui cepit a promissione Abrae facta in uia Mesopotamiae, a qua usque ad legem datam tot anni fluxerunt. Solis enim centum quadraginta quatuor annis seruierunt filii Israel in Egipto post mortem Iosep. Quibus expletis, ea die egressi sunt, qua Habraam exiit ad peregrinandum.*

Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1155C-D

*Habitatio autem filiorum Israel in Aegypto fuit quadringentorum triginta annorum (Exod. XII). «Sed nomine Aegypti intelligendus est omnis incolatus eorum, qui incoepit a promissione Abrahae facta in via Mesopotamiae, a qua, usque ad legem datam, tot anni fluxerunt. Solis enim centum quadraginta quatuor annis servivit Israel in Aegypto post mortem Joseph. Quibus expletis, eadem die egressa est omnis multitudo de terra Aegypti; quod etiam mirabiliter a Deo factum est, vel forte eadem die qua exiit Abraham ad peregrinandum.*

*Chronicon Mundi* I,28,3

*Pharao interpretatur 'regnans'*

Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1369C

*Pharao, quod interpretatur regnans*

*Chronicon Mundi* I,29,2/9

*Vnde Cicrops uenit in Greciam et ibi urbem condidit, quam Accam uocauit et post Atene dicta est. Hanc quidam Grecorum Didas et quidam Archomenam dixerunt. Hec est mater liberalium litterarum et nutrix philosophorum. Cicrops dictus est Diffies et est nomen Egiptium, quod Latine dihomio, uel bicorpor dicitur; uel propter proceritatem stature uel propter utriusque lingue periciam, Grece scilicet et Egiptie. Sub quo in arche preter comunem usum oliua nata est.*

Petr. Comestor *Hist. Schol.* Col. 1153A-B

*ut Cecrops, qui ingressus Graeciam urbem condidit, quam uocauit Actem, quae postea dicta est Athenae, quam quidam Graecorum Diadas, quidam Orcomenam dixerunt. Qui dictus est Diffres. Et est nomen Aegyptium, quod Latine dicitur quasi dihomio, uel quia tradidit Graecis matrimonium maris et feminae, ut ait Pompeius Trogus, uel Bicorpor, uel propter proceritatem staturae, uel pro uirium immensitate, uel pro peritia utriusque linguae quam habuit Graecae, et Aegyptiae, sub quod primo nata est in arce oliua.*

*Chronicon Mundi* I,29,11/14

*Creditur etiam hoc tempore egressum Dionisium Bacum, qui Argos condidit et usum uinee Grecis dedit. Dicitur et diluuium in Thessalia factum sub Deucalione rege et Fetontis incendium fabulosum*

Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1153B

*Creditur etiam eadem tempestate egressus Dionysius Bacchus, qui agros coluit, et usum vineae Graecis dedit. Dicitur etiam diluuium in Thessalia factum sub Deucalione, et incendium sub Phaetonte*

*Chronicon Mundi* I,30,9/10

*Isis Epafum genuit, qui Nemphim condidit cum in fecunda Egipto regnaret.*

Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1153C

*Isis secundum quosdam ex Theleno Epaphum genuit, qui Memphim condidit, cum in secunda Aegypto regnaret.*

*Chronicon Mundi* I,32,1/2

*Tunc ciuitas Cirene in Libia condita est.*

Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1275C

*In diebus Aod, Cyrene civitas condita est in Libya,*

*Chronicon Mundi* I,41,1/2

*Eo tempore Ascanius filius Enee qui secundus rex latinorum dictus est, Alba[na]m condidit.*

Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1290A

*Eo tempore Ascanius Albam condidit, secundus rex Latinorum.*

*Chronicon Mundi* I,42,1/2

*Fere uiginti anni fluxerunt sine iudice, qui aggregati sunt annis quibus iudicauit Ely.*

Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1300C

*Potest dici quod, post Samsonem, viginti anni fluxerunt sine iudice, qui aggregati sunt annis, quibus iudicavit Heli.*

*Chronicon Mundi* I,51,1/2

*Hic accepit uxorem Athaliam, filiam Achab et Iezabel.*

Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1348C

*accepit uxorem filio suo Joram Athaliam filiam Achab, et Jezabel*

*Chronicon Mundi* I,58,2/5

*Olympias uocabatur ludus qui fiebat in quinto anno quatuor mediis annis uacantibus. Et ob hoc Elidum certaminis tempus Olimpiadem uocauerunt, quadriennio sub una Olimpiade subputato;*

Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1285D Additio 1.

*Nota quod Olympias dicta est a ludis, qui sub Olympo monte fiebant apud Elidem civitatem Elidis agentibus agonem, et quinquennale certamen quatuor annis mediis uacantibus, et ob hoc Elidis certaminis tempus olympiadem uocauerunt quadriennium in una Olimpiade computato.*

*Chronicon Mundi* I,59,13/14

*Hic primus congiarium militibus dedit, id est, imperialem largitionem in sui promotione.*

Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1414A

*Hic primus congiarium militibus dedit, id est imperialem largitionem in sui promotione*

*Chronicon Mundi* I,63,2/4

*Duxerat namque Sellum in dolo sub spe honorandi eum in Egipto, et cum uenisset, in Reblata uinxit eum et ligatum misit in carcerem.*

Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1419A

*aduxit secum Joachaz in dolo, sub spe honorandi eum in Aegypto. Nam cum uenisset in Reblata uinxit eum, et ligatum misit eum in carcerem*

*Chronicon Mundi* I,71,1/3

*Mortuo Ciro successit ei filius eius Cambises qui apud Exdram Arthaseres uel Assuerus dicitur. In Hystoria uero Iudith Nabucodonosor uocatur*

Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1474D-1475A

*Mortuo Cyro, post triginta annos sui regni, successit ei filius eius Cambyses, qui apud Esdram Arthaxerxes, vel Assuerus dicitur. In historia uero Iudith propter malitiam suam uocatur Nabuchodonosor*

*Chronicon Mundi* I,71,7/10

*Cambises autem ingressus Egiptum uastauit eam et condidit Babilonem in Egipto. Cumque reuerteretur ab Egipto, egrotabat et ferebatur ceruicibus regum, et mortuus est in Damasco.*

Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1479D

*Porro Cambyses autem ingressus est Aegyptum, et vastavit eam, et abominatus religionem eius, et caeremonias, templa deposuit, et aedificauit Babylonem in Aegypto. Cumque reuerteretur ab Aegypto aegrotabat, et ferebatur ceruicibus regum. Et mortuus est in Damasco.*

También el siguiente aparece atribuido en el aparato de fuentes a Isidoro *Chron.* 237 cuando, en realidad, encaja mucho mejor con la *Historia Scholastica*:

*Chronicon Mundi* I,100 1/15

*Sexta etas in qua XL.II<sup>o</sup> regni Augusti natus est Christus, anno uero regni Herodis tricesimo, uniuerso orbe pacato et anno ab urbe condita DCC.L.II<sup>o</sup>. A quibusdam numeratur a natiuitate ipsius, ab aliis a die qua baptizatus est, propter uim regeneratiuam aquis datam; ab aliis autem numeratur a passione ipsius, quia tunc facta est redemptio nostra et aperta est celi ianua atque inchoata quodam modo etas septima quiescentium. Melius autem uidetur a natiuitate ipsius inchoanda eo quod Apostolus dicit: 'Cum uenit plenitudo temporis misit deus filium suum' et cetera. Quandoquidem de intemerata uirgine Maria natus est Deus et homo Christus fluxerant ab Adam anni quinque mille ducenti uno excepto, secundum septuaginta in-*

*terpretes uel secundum aliarum istorias gentium, secundum Hebreos uero longe pauciores.*

Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1540A-C

*Natus est autem Salvator anno regni augusti quadragesimo secundo. (...) Anno vero regni Herodis trigesimo universo orbe pacato. (...) Anno ab urbe condita septingentesimo quinquagesimo secundo, natus est Dominus. (...) Inchoata uero secundum quosdam septima aetas a Nativitate Christi, secundum Apostolum, qui ait: 'Cum uenerit plenitudo temporis' etc. Secundum alios a die qua baptizatus, propter vim regenerativam datam aquis. Secundum alios a passione, quia tunc aperta est porta, et inchoata est quodammodo septima quiescentium. Fluxerant quidem ab Adam anni quinque milleni centum nonaginta sex, alii nonaginta novem, ab Abraham duo millia duodecim, secundum LXX; secundum Hebraeos uero longe pauciores.*

*Chronicon Mundi* I,100,15/19

*Moyses obmissis centum annis, quibus Adam filium Abel mortuum luxit, centum XXX. annorum eum esse dixit cum genuit Seth. Septuaginta autem interpretes et Iosephus atque alii plures istoriographi ducentorum XXX. annorum eum fuisse scribunt cum genuit Seth*

Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1080C

*Forte Moyses centum annos luctus Adae praetermisit, quia ut diximus, Septuaginta et Methodius, et Iosephus ducentum triginta annorum eum fuisse scribunt, cum genuit Seth.*

*Chronicon Mundi* I,100,22/24

*Natus est autem Dominus nocte Dominici diei ut ea die qua dixit: 'Fiat lux uisitaret nos oriens ex alto'.*

Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1540B

*Natus est autem nocte Dominicae diei, (...) Nam ea die qua dixit: 'Fiat lux, facta est lux uisitavit nos Oriens ex alto'*

*Chronicon Mundi* I,101,13/14

*Tunc ascendit Ioseph a Nazareth in Bethleem, ut profiteretur cum Maria uxore sua pregnante*

Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1539C

*Ascendit autem Ioseph a Nazareth in Bethleem, eo quod esset de domo David, ut profiteretur cum Maria uxore sua praegnante.*

*Chronicon Mundi I,102,23/35*

*Fuit ex patre Idumeus, Arabs uero ex matre; qui Ascalonita dictus, est eo quod edificauit domum regiam in Ascalone, uel dictus est Ascalonita, quia auus eius Herodes Idumeus erat natione et Ascalonita conuersatione et edituus templi Apollinis. Cuius filium Antipatrum paruulum rapuere consanguinei eius latrones Idumei, et cum eis tantum fuit, quod etiam post factus est princeps eorum, unde Idumeus dictus est. Hic templum profanauit et aquilam auream in honorem Augusti posuit super speciosam portam templi. Hic Herodes construxit Cesaream Palestine, in qua erat turris Stratonis. In qua contra aduentum Caesaris portam de candido marmore construxit, et in ea post Cornelius centurio a beato Petro episcopus creatus fuit. Edificauit etiam in Iherusalem turrem que dicitur Antonina.*

Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1536BC-1537A

*Aedificauit autem in Ascalone domum regiam, et deinceps agnominatus est Ascalonita. Natione enim Idumaeus fuit ex patre, Arabs uero ex matre. Vel proprie dictus est Ascalonita. Auus enim ejus, qui et Herodes, Ascalonita fuit natione, et aedituus templi Apollinis, cujus filium Antipatrem puerulum, rapuere latrones Idumaei, et cum eis tantum fuit, quod etiam post factus est princeps eorum. Unde et Idumaeus dictus est. Cum autem fecisset prius in Iherusalem turrim quam uocauit Antoniam. (...) Posuit, et aquilam auream super speciosam portam templi immensi ponderis in honorem Romanorum. Fecit etiam Cesaream Palaestinae in qua turris Stratonis, in qua contra aduentum Augusti porticum de candido marmore construxit, in qua post Cornelius centurio creatus est a Petro episcopus*

*Chronicon Mundi I,106,1/6*

*et Herodem Agripam, qui sibi uiuente Tiberio fuerat amicissimus, eduxit de carcere et dedit ei duas uacantes thetarchias, et imposuit ei diadema et sublimatum regem remisit eum in Iudeam. Quod cum uideret Herodias soror eius, instabat importune apud uirum suum Herodem tetrarcham, ut iret Romam nomen regis adepturus.*

Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1684A-B

*Postea per aliquot dies liberavit eum, et sublimavit eum, et dedit ei duas tetrarchias, (...), et imposuit ei diadema, et sublimatum in regem remisit in Iudaeam, et inuiderunt ei omnes propinqui ejus, etiam soror ejus Herodias, quae miserata fuit infelici, modo inuidit felici, praecipue quia habebat nomen regis, quia uir suus erat major natu filius, Magni Herodis, et nunquam meruit rex appellari, sed tetrarcha. Persuadebat itaque viro suo de die in diem, ut iret Romam et satageret omnibus modis, ut sibi compararet nomen regis.*



Los tres siguientes no tienen tan clara su dependencia con respecto al texto de Pedro Coméstor, con todo ahí van:

*Chronicon Mundi* I,12,13/15

*Illa tantum animalia in ea sunt intelligenda fuisse, que in aquis uiuere non possunt et que de corruptionibus non nascuntur, ut musce, apes et quedam alia.*

Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1083D-1084A

*Si quaeritur, utrum de minutis, vel immundis animantibus, aliqua introducta sunt ad hunc numerum, dicit Augustinus, quod quae non generantur de coitu, non fuit necesse esse in arca, quae scilicet de pulvere, ut pulices, vel de humoribus, vel corruptionibus nascuntur*

*Chronicon Mundi* I,53,2/3

*Hec interfecit omne semen regis Dauid quod reperit male seducta ut ipsa sola regno potiretur.*

Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1397D

*et volens regnare interfecit omne semen regium in Jerusalem.*

*Chronicon Mundi* I,142,4/10

*Ossa Iohannis Babbiste multis miraculis coruscancia fracto mausoleo per agros spargi precepit, set non defuerunt fideles qui colligerent ea, inter quos quidam monachus maximam eorum partem Constantinopolim detulit; quedam etiam Iherosolimam ad Philippum episcopum de ipsis sacris ossibus detulerunt, ubi digitus index, quo Dominum monstrauit, incorruptus aparuit. Iulianus autem iussit ossa colligi et comburi.*

Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1574D-1575A

*Ossa ejus tempore Iuliani Apostatae gentiles sparserunt, invidentes miraculis, quae fiebant ad ejus monumentum. Quae rursus collecta, ab eisdem cremata sunt, et pulvis ventilatus. Quod quasi secundum martyrium in jam mortuo quidem repraesentant nescientes, dum in nativitate ejus ossa collecta undecunque, cremant. Cum autem colligerentur ossa, quidam monachi a Jerosolymis, misti latenter colligentibus, magnam eorum partem tulerunt, inter quae etiam digitus, quo Dominum monstravit, fuisse perhibetur quem post beata Tecla inter Alpes attulit, et dicitur esse in ecclesia Maurianensi. Tuleruntque ossa ad Philippum Jerosolymitanum, episcopum nonum, qui misit ea per Julianum diaconum Athanasio Alexandriae episcopo.*

Otros pasajes cuyas fuentes no están señaladas son los siguientes:

*Praef. 9 Rex dicitur a regendo*: procede en buena lógica de Isid. *Orig.* 7,12,17 *Sacerdos autem nomen habet compositum ex Graeco et Latino, quasi sacrum dans; sicut enim rex a regendo, ita sacerdos a sacrificando uocatus est.* O en todo caso de Isid. *Orig.* 9,3,4 *Sicut enim sacerdos a sacrificando, ita et rex a regendo.* No obstante soy consciente de que tal etimología se encuentra en autores anteriores y posteriores a Isidoro. Sin embargo la facilidad para conocer la obra de Isidoro y su difusión me hacen inclinarme por el santo hispalense.

*Praef. 22-23 Dicit beatus Ysidorus, quod luxuria corpus debilitat, debilitatum autem citius ducit ad senectutem*: procede de Isid. *Sent.* lib. 2, col. 644: *Luxuriosa namque uita carnem cito debilitat, fractamque celeriter ducit ad senectutem.*

*Praef. 25-26 princeps qui libenter audit uerba susurri, omnes ministros habet impios*: es cita bíblica: Prou. 29, 12 *princeps qui libenter audit uerba mendacii omnes ministros habebit impios*

*Dedicatio*, II,2. Creemos que debe de tratarse de una errata atribuir la fuente Gen. 10 para la *Dedicatio* (II,2,6/15). Al menos se podría haber matizado partiendo la cita y excluyendo a Jonito o Yonito, el supuesto hijo postdiluviano de Noé, prácticamente desconocido en la Península hasta que lo introdujo la gran divulgación de la *Historia Scholastica* de Pedro Coméstor.

II,22,8/11 *Tunc Cesar ait nec Pompeyus scire uincere nec Cesarem posse uinci. Nam si Pompeius uincere nosset, hodie cum tam asperrimis uiris Cesarem superasset.* Es éste un añadido que presentan los manuscritos AM de Mommsen en su edición de la *Historia Gothorum* de Isidoro<sup>19</sup> (pág. 269). Es obvio que Lucas tuvo delante algún manuscrito isidoriano que ya incluyera esa mención, la cual, por otra parte, ya es conocida de la *Chronica Naierensis* (I,159,8/10) con mínimas variantes: *Tunc Cesar ait nec Pompeium scire uincere nec Cesarem posse uincere, nam si Pompeius nosset uincere, hodie cum tam asperis uiris Cesarem superasset.*

<sup>19</sup>T. Mommsen, *San Isidoro, Historia Gothorum*, Monumenta Germaniae Historica, auctores antiquissimi XI chronica minora II, 268-95.

III,3,9/20: Pertenece este texto a una fuente que no había hecho su aparición hasta ahora. Nos estamos refiriendo a la supuesta *Abbreviatio Braulii Caesaraugustani*, obra tenida por algunos del siglo VIII, aunque más modernamente retrasada hasta el siglo XI e incluso hasta más tarde, casi hasta la época de Lucas. La obra ha de estar redactada, con todo, antes de completar la suya san Martino de León, puesto que éste ya la conoce. Posiblemente Lucas debió de leer el mismo manuscrito que su predecesor en el monasterio de San Isidoro. El libro tercero comienza con la supuesta crónica de san Ildefonso que continuaba la de san Isidoro y en la que se incluye un largo elogio del prelado hispalense. Este elogio depende de manera literal de la *Abbreviatio Braulii*. Veámoslo con los textos por delante habida cuenta de la novedad de la fuente:

*Chron. Mundi* III,3,9/20

*Exstitit quippe spiritu prophecie clarus, in helemosinis largus, hospitalitate precipuus, corde seuerus, in sententia uerax, in iudicio iustus, in predicacione assiduus, in exortatione letus, in lucrandis Deo animabus studiosus, in expositione Scripturarum cautus, in consilio prouidus, in habitu humilis, in mensa sobrius, in oratione deuotus, honestate prueclarus, semper pro ecclesia ac ueritatis defensione pronus et omni bonitate conspicuus. Preterea pater exstitit clericorum, doctor et sustentator monachorum et monialium, consolator merencium, tutamen pupillorum ac uiduarum, leuamen oppressorum, defensor ciuium, attritor superborum, persecutor et malleus haereticorum.*

*Abbreviatio Braulii Caesaraugustani*

*Fuit praeterea spiritu prophetiae clarus, in eleemosynis largus, hospitalitate praecipuus, corde seuerus, in sententia verax, in iudicio justus, in praedicatione assiduus, in exhortatione laetus, in lucrandis Deo animabus studiosus, in expositione Scripturarum cautus, in consilio prouidus, in habitu humilis, in mensa sobrius, in oratione deuotus, honestate praeclarus, semper pro Ecclesia ac ueritatis defensione mori pronus et omni bonitate conspicuus. Praeterea pater exstitit clericorum, doctor et sustentator monachorum ac monialium, consolator moerentium, tutamen pupillorum ac uiduarum, leuamen oppressorum, defensor ciuium, attritor superborum, persecutor et malleus haereticorum.*

III,13,1/4 y III,19,24/34. Aparecen en la edición atribuidos a la *División de Wamba*, concretamente al manuscrito T de Vázquez de Parga<sup>20</sup>. Debe de ser un error, dado que, como el propio Vázquez de Parga señala en el elenco de manuscritos utilizados, T no es más que el texto de la *División* procedente de Lucas de Tuy.

III,20. Este capítulo del libro III recoge a la letra un pequeño opúsculo de la mano de Pelayo de Oviedo incluido en su *Crónica*<sup>21</sup>.

III,62,4/11 Véase *Historia Silensis* 15<sup>22</sup>.

IV,15,16/19 Los nombres de Roldán, Egiardo y Anselmo proceden de *Historia Silensis*, 19.

IV,16,21/23 *Duxerat uxorem nomine Bertam, sororem Caroli regis Francorum, quam quia numquam uidit et abstinuit a luxuria, rex Castus uocatus est*. La historia de Berta, la supuesta esposa de Alfonso II, debió de ser bastante conocida en las crónicas medievales. Al menos otros dos escritos anteriores a Lucas la consignan. Quien primero la saca a la luz es Pelayo de Oviedo. Concretamente aparece en la versión pelagiana de la *Crónica de Alfonso III*. Cito por la edición de J. Prelog<sup>23</sup>, pág. 96,2/3: *Habuit tamen in Galliis sponsam nomine Bertinaldam horta ex regali genere, quam nunquam uidit*. El mismo texto de Pelayo lo trae también la *Chronica Naierensis* (II,15,44/46): *Habuit tamen in Galliis sponsam nomine Bertinaldam, ex genere regali orta, quam uidit nunquam*. A falta de otros testimonios que pudieran ser más concluyentes, la dependencia parece evidente.

IV,37 Se trata de uno de los ejemplos más claros de cómo maneja las fuentes Lucas de Tuy. El capítulo (37,1/3) arranca con la *Crónica* de Pelayo<sup>24</sup> (p. 65) y sigue (37,3/5) con Sampiro en redacción silense (30).

<sup>20</sup> L. Vázquez de Parga, *La División de Wamba*, Madrid 1943.

<sup>21</sup> Publiqué la mención en Juan A. Estévez Sola, "Un texto de Pelayo y Lucas de Tuy", *Habis* 32, 2001, 617-20.

<sup>22</sup> J. Pérez de Urbel y A. G. Ruiz-Zorrilla, *Historia Silense*, Madrid 1959.

<sup>23</sup> J. Prelog, *Die Chronik Alfons' III. Untersuchung und kritische Edition der vier Redaktionen*, Frankfurt am Maim-Bern-Cirencester 1980, 69-108.

<sup>24</sup> B. Sánchez Alonso, *Crónica del Obispo Don Pelayo*, Madrid 1924.

Continúa (37,5/15) con *Hist. Sil.* 70 y luego (37,15/18) con *Hist. Sil.* 71. El texto de 37,51/52 depende de *Crónica* de Pelayo (p. 66,9-p.67,2); 37,54/62 depende de *Crónica* de Pelayo (p. 65,9-p.66,4). Finalmente 37,62/68 depende de *Hist. Sil.* 71.

IV,40,11/13 Depende de Sampiro en redacción silense (30).

IV,55,10/12 *Rex itaque paganus eos cum magno suscipiens honore egit consilium cum suis quid supra hoc agere deberet et accepto suorum consilio respondit.* Depende de la *Historia Translationis sancti Isidori* II,2,1/3.

IV,55,24/29 *Delata sunt beati confessoris Ysidori membra Legionem et in tumulo aureo a rege Fredenando et Sancia regina super altare sancti Iohannis Babbiste uenerabiliter collocata, ubi tot miracula ad laudem Christi nominis cotidie declarantur, ut si quis peritus ea membranis traderet, non minima conficeret librorum uolumina.* Depende de *Hist. Translationis* III,51/4.

5. Hay además algunas erratas en el texto, los aparatos y el índice, de éstas de las que nadie está libre:

I,99,1/2 *Post hec... et Antonium]* Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1535 C. Así en el aparato de fuentes. En realidad es Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1535 D.

II,42,5/6. Entiendo como errata la lectura *obbugnat* del texto, dado que en el aparato crítico se consigna *obpugnat]* *SBITM*, *oppugnat* *Mar*.

III,7,13. Entiendo como errata la lectura *ceuruicibus*, de *a suis ceuruicibus excusserunt*.

III,21. El título *Hic incipit Iulianus episcopus Toletanus* según el aparato crítico sólo es de *I*, luego no lo puede omitir *SBITM*, serie de manuscritos en los que vuelve a aparecer *I*. Entonces nos preguntamos quién trae el título. Si es *I*, no debería aparecer entre *SBITM*, si es otro manuscrito tendría que aparecer otra letra.

IV,14,22. Entiendo como errata *seudoprohete*. En el aparato crítico *seudoprophete ITM*, *seudoprophete S*, *prophete B*, *pseudoprophete Mar*.

También el índice tiene alguna errata: las entradas de Alejandro en el índice de nombres no pertenecen al libro IV, sino al

I. Por otra parte algunos nombre propios no constan, como por ejemplo, *Antonius* (I,100,48) o *Antoni<n>us* (I,119,1) y *Aznatarapf* (IV,97,7).

Quiero, por último, recogiendo las palabras de Mariana que hace suyas la profesora Falque, hacerlas también mías y, si cabe, corregir al jesuita para decir que lo que la editora ha podido concluir con un resultado excelente.

JUAN A. ESTÉVEZ SOLA  
Universidad de Huelva  
estevez@uhu.es